

ANNA LIVIA PLURABELLE

(FINNEGANS WAKE, I, viii)

ANNA LIVIA PLURABELLE

(FINNEGANS WAKE, I, viii)

edición bilingüe de
FRANCISCO GARCÍA
TORTOSA
CÁTEDRA, MADRID, 1992

O
tell me all about
Anna Livia! I want to hear all

about Anna Livia. Well, you know Anna Livia? Yes, of course, we all know Anna Livia. Tell me all. Tell me now. You'll die when you hear. Well, you know, when the old cheb went futt and did what you know. Yes, I know, go on. Wash quit and don't be dabbling. Tuck up your sleeves and loosen your talk-tapes. And don't butt me — hike! — when you bend. Or whatever it was they threed to make out he thried to two in the Fiendish park. He's an awful old reppe. Look at the shirt of him! Look at the dirt of it! He has all my water black on me. And it steeping and stuping since this time last wik. How many goes is it I wonder I washed it? I know by heart the places he likes to saale, duddury devil! Scorching my hand and starving my famine to make his private linen public. Wallop it well with your battle and clean it. My wrists are wrusty rubbing the mouldaw stains. And the dneepers of wet and the gangres of sin in it! What was it he did a tail at all on Animal Sendai? And how long was he under loch and neagh? It was put in the newses what he did, nicipes and priers, the King fierceas Humphrey, with illysus distilling, exploits and all. But toms will till. I know he well. Temp untamed will hist for no man. As you spring so shall you neap. O, the roughty old rappe! Minxing marrage and making loof.

[196]

[138]

O
dímelo to de
Anna Livia! Quiero oirlo to

de Anna Livia. Bueno, conoces a Anna Livia? Sí, claro, tol mundo conoce a Anna Livia. Cuéntamelo to. Cuéntamelo ya. Te vas a morir cuando te enteres. Bueno, ya sabes lo del viejo calandrajo ganforro que hizo lo que sabes. Sí, ya lo sé, sigue. Lava listo y no despatickes. Súbete las mangas y desmarra tu farfolla. Y no me empures—soo!—cuando te encorves. O lo que tresaran soltar que intrestó doser en el Parque Findio. Es un viejo carona asqueroso. Mira qué camisa! Mira qué sucia! Me tiene tol agua ciénegra. Y en sopapa y en emplasta desde el vikingo pasao astahora. La habré lavao veces? Me sé de memoria los sitios que gusta engolfar, dudublercodiantre! Frisando mis manos y apiolando gazuzas pa hacer públicos sus sucios pingajos. Batea l'o bien con la bateya y límpialo. Tengo las muñecas mohosas de frotar las mancas manches. Los beerloches del randas y las gangres de su vicio! Qué fue lo que hizo que dicen que hizo en Animal Domini? Y cuánto tiempo bañolas a piedra y lodo? Fue novicia lo que hizo, nietoloesperas, es pior, el Rey frentético Humphrey, con pulisitas ararnas, aventis y tos. Pero Tonal dirhem. Sé que sí. Tempo corriente no aguarda a la gente. Quien prima verea así baja marea. O, sobado estrupador! Sinvergaonzoneando el matrimonio y foliando a barlovento.

[196]

[139]

Reeve Gootch was right and Reeve Drughad was sinistrous! And the cut of him! And the strut of him! How he used to hold his head as high as a howeth, the famous eld duke alien, with a hump of grandeur on him like a walking wiesel rat. And his derry's own drawl and his corksown blather and his doubling stutter and his gullaway swank. Ask Lictor Hackett or Lector Reade of Garda Growley or the Boy with the Billyclub. How elster is he a called at all? Qu'appelle? Hughes Caput Earlyfouler. Or where was he born or how was he found? Urgothland, Tivistown on the Kattekat? New Hunshire, Concord on the Merrimake? Who blocksmitt her saft anvil or yelled lep to her pail? Was her banns never loosened in Adam and Eve's or were him and her but captain spliced? For mine ether duck I thee drake. And by my wildgaze I thee gander. Flowey and Mount on the brink of time makes wishes and fears for a happy isthmass. She can show all her lines, with love, license to play. And if they don't remarry that hook and eye may! O, passmore that and oxus another! Don Dom Domdomb and his wee folly! Was his help inshored in ~~the Stork~~ and ~~Pelican~~ against bungelars, flu and third risk parties? I heard he dug good tin with his doll, delvan first and duvlin after, when he raped her home, Sabrine asthore, in a parakeet's cage, by dredgerous lands and devious delts, playing catched and mythed with the gleam of her shadda, (if a flic had been there to pop up and pepper him!) past auld min's manse and Maisons Allfou and the rest of incurables and the last of immurables, the quaggy waag for stumbling. Who sold you that jackalantern's tale? Pemmican's pasty pie! Not a grasshoop to ring her, not an antsgrain of ore. In a gabbard he barqued it, the boat of life, from the harbourless Ivernikan Okean, till he spied the loom of his landfall and he loosed two croakers from under his tilt, the gran Phenician rover. By the smell of her kelp they made the pigeonhouse. Like fun they did! But where was Himself, the timoneer? That marchantman he suived their scutties right over the wash, his cameleer's burnous breezing up on him, till with his runagate bowmpriss he roade and borst her bar. Pilcomayo! Suchcaughtawan! And the whale's away with grayling! Tune

[197]

[140]

Golilla Ledra vera a derecho y Golilla Godo vera a siniestro! Pero qué caneco! Pero qué vergao! Cómo alcazaba la cabeza tan alta como cabeza, el gran de yerro de uca a lion, con una renga regia encima como un camata ratas andante. Y su dejé de derry y su corkney perora y su double tartaja y su calawaymetías. Pregúntale a Lictor Lingua o a Lector Lee de Guarda Garaspeo o al Garçon de la Estaacá. Cómo ulstres se llama, le dicen de qué? Capel? Huges Caputes Enciernes. O dónde nació o cómo se encontró? Urgothland, Triston en el Categat? New Hunshire, Concord en el Merrimac? Quién cruciforjó el cuento conyuncal o pinó bulos de balde? Nunca le tiramollaron introitos en Adán y Eve o no fueron más que por naviculario ayuntados? Por mi odre donesa yo te anadino. Y por mi juta yo te quetreo. Fluvia y Mont al borde del tiempo mudan desebos y rescoldos en felicistmos advientos. Muestra tos sus frunces, con amar, laica ciencia pa chanza. Y si no se recasan que tul y yojalá podamos! O, pasa desolla y bobusca delotro! Tal Chal Chalá y su folla filena! Tenía su salupa costeá en la Ciconia y el Tocotoco contra piltros y flautos y reskata a terciarios? Oí camasó buena guita con su peona, caguén vachen y luego doblen, cuando la metió a su manida, Sabrina corilla, en jaula períclota, por tierras pedriagrossas y bocanas barradas, jugando al catón y al gamito con el fulgor de su humbría, (si hubiera habido allí un grullo gálico que lo populara y le pepeará!) más allá de la min mansa machucha y Maisons Ofú y el resto de los incurables y el último de los inmuroables, calce carruna a du clin. Quién te saldó san vispero cuento? Pasta pastosa de pelíncano! Ni sortijamontes que la engrillara, ni horomiguilla que la encobrara. En gabarra lo bandró, bote de vida, desde el Ivernikan Okean sin calas, hasta que espió la silueta de su meta y soltó dos croadores bajo su vela, el gran Phenicio errante. Por el olor de su alga dieron con el palo mino. El jolgorio que tuvieron! Pero dónde estaba Hél, el timonel? Aquel marchacante suivió sus escotillas a través de la bogada, las chirlabas de su camellera, chiflón sobre él, hasta que con sus maslos reanegaos encalló y su barra empechó. Pilcomayo! Quéeveryago! Da ro la va llena lleva la ro da! Atuna

[197]

[141]

your pipes and fall ahumming, you born ijypt, and you're nothing short of one! Well, ptellomey soon and curb your escumo. When they saw him shoot swift up her sheba sheath, like any gay lord salomon, her bulls they were ruhring, surfed with spree. Boyarka buah! Boyana bueh! He erned his lille Bunbath hard, our staly bred, the trader. He did. Look at here. In this wet of his prow. Don't you know he was kaldt a bairn of the brine, Wasserbourne the waterbaby? Havemmarea, so he was! H.C.E. has a codfisck ee. Shyr she's nearly as badher as him herself. Who? Anna Livia? Ay, Anna Livia. Do you know she was calling bakvandets sals from all around, nyumba noo, chamba choo, to go in till him, her erring cheef, and tickle the pontiff aisy-oisy? She was? Gota pot! Yssel that the limmat? As El Negro winced when he wonced in La Plate. O, tell me all I want to hear, how loft she was lift a laddery dextro! A coneywink after the bunting fell. Letting on she didn't care, sina feza, me absantee, him man in possession, the proxenete! Proxenete and phwat is phthat? Emme for your reüssischer Honddu jarkon! Tell us in franca langua. And call a spate a spate. Did they never sharee you ebro at skol, you antiabecedarian? It's just the same as if I was to go par exemplum now in conservancy's cause out of telekinesis and proxenete you. For coxyt sake and is that what she is? Botettle I thought she'd act that loa. Didn't you spot her in her windaug, wubbling up on an osiery chair, with a meusic before her all cunniform letters, pretending to ribble a reedy derg on a fiddle she bogans without a band on? Sure she can't fiddan a dee, with bow or abandon! Sure, she can't! Tista suck. Well, I never now heard the like of that! Tell me moher. Tell me moatst. Well, old Humber was as glommen as grampus, with the tares at his thor and the buboes for ages and neither bowman nor shot abroad and bales allbrant on the crests of rockies and nera lamp in kitchen or church and giant's holes in Grafton's causeway and deathcap mushrooms round Funglus grave and the great tribune's barrow all darnels occumle, sittang sambre on his sett, drammen and drommen, usking queasy quizzers of his ruful continence, his childlinen scarf to encourage his obsequies where he'd check their

tus pipas y empieza a murmupear, tú, igipciota de nacimiento, que no te queas corta! Bueno, ptolomea ya y enrraya tu horrura. Cuando lo viérón disparar swifamente espata arriba de su saba, como cualquier solomico soberano solmón, sus colpos ragian cubiertos de polvo. Vaya boyarda! Bamba buhena! Se ganó su Bombocodorno con trabajo, la borona nuestra de caden cia, el traitante. Tal cual. Mira esto. El mador de su tajamara. No sabes que lo llameaban como una galopina salina, Moi ses, el bebelin-fo. Havemarea, de moda que fue él! H.C.E. ha curadillo él. 'Ñora, ella es tan santanás que él misma. Quién? Anna Livia? Ay, Anna Livia. Sabes que ella llamamaba chaveas napeas por los laos, nyumba nu, chamba chu, pa trajinarlo, su percebo preboste, y papa embararlo con comio así-oas! Sí? Qué sorra! Yssel límmate? Como la guañada del Negro cuando visoñó La Plata. O, díme to que quiero oir, qué tracto fue sinestrósum a su escalátere dextro! Un acutí furtivo cuando cayó el culibri. Soltarlo no le importó, sina dina, me absantee, al viador en popasión, proxeneta! Proxeneta y quesco es quesoo? Y una Emme pa tu russiante Hunda jerga! Dinos en franca langua. Cadarroyo en su raya. Nunca te ensañaron el ebroo en al cole, tú, antiabecedaria? Es lo mismo que si yo ahora fuera y, par exemplum, por conservación y por telekinesis fuera y te proxenetara. Por el amor didimo yes oes lo que es? De nukua batella cabrilé yo que fuera tan adigno. No la guipaste en su portilla fayanca, banvoleando en butaca denea, con méusica antella tos letras conoiformes, fingiendo que luja una adivipanza de treno de cuerno violeta bogando sin abandon? Seguro que no sabe violinar ni dos, con aro o harangan! Seguro que no sabe! Qué mamanto! Hoya, jamás oío nao semejante! Cuéntame masá. Cuéntame hasta el cuenco. Sí, el tunante de Humber apenumbrado estaba como torca, con las trivessas hasta el thorii y bordoneando bubones, y en bocana ni pistola ni pistón, ni carnacula en tenante en la creta de las roscas, noraida en candil cokinero ni en inglezia ni boquetes gigantes en el camino de Grafton ni canjura de hongos junto a la tumba de Flungus ni el túmulo del gran tribuno atumulando cizañas, sintao sambrío en su asiento, sonando y soñando, incariendo quisí quixotes a su triste figurancia, su bufanda infantilina para marjorar sus oxequias donde comprababa

[198]

[142]

[198]

[143]

debths in that mormon's thames, be questing and handsetl, hop, step and a deepend, with his berths in their toiling moil, his swallower open from swolf to fore and the snipes of the gutter pecking his crocs, hungerstriking all alone and holding doomsdag over hunsely, dreeing his weird, with his dander up, and his fringe combed over his eygs and droming on loft till the sight of the sterne, after zwarthy kowse and weedy broeks and the tits of buddy and the loits of pest and to peer was Parish worth thet mess. You'd think all was dodo belonging to him how he durmed adrarse in durance vaal. He had been belching for severn years. And there she was, Anna Livia, she darent catch a winkle of sleep, purling around like a chit of a child, Wcndawanda, a finger-thick, in a Lapsummer skirt and damazon cheeks, for to ishim bonzour to her dear dubber Dan. With neuphraties and sault from his maggias. And an odd time she'd cook him up blooms of fisk and lay to his heartsfoot her meddery eygs, yayis, and staynish beacons on toasc and a cupenhave so weeshywashy of Greenland's tay or a dzoupgan of Kaffue mokau an sable or Sikiang sukry or his ale of ferns in trueart pewter and a shin-kobread (hamjambo, bana?) for to plaise that man hog stay his stomicker till her pyrraknees shrunk to nutmeg graters while her togglejoints shuck with goyt and as rash as she'd russ with her peakload of vivers up on her sieve (metauwero rage it swales and rieses) my hardey Hek he'd kast them frome him, with a stour of scorn, as much as to say you sow and your sozh, and if he didn't peg the plateau on her tawe, believe you me, she was safe enough. And then she'd esk to vistule a hymn, *The Heart Bowed Down* or *The Rakes of Mallow* or Chelli Michele's *La Calumnia è un Vermicelli* or a balfy bit ov old Jo Robidson. Sucho fuffing a fifeing 'twould cut you in two! She'd bate the hen that crowded on the turrace of Babbel. What harm if she knew how to cockle her mouth! And not a mag out of Hum no more than out of the mangle weight. Is that a faith? That's the fact. Then riding the ricka and roya romanche, Annona, gebroren aroostokrat Nivia, dochter of Sense and Art, with Sparks' pirryphlickathims funkling her fan, anner frostivying tresses dasht with virevlies, —

[199]

[144]

los dóbitos en ese día-rio morñanero, prebuscando y manosen-tando, al bote, al trote y matarile, con abarlos en fajinas magantas, pajarera abierta desde la crehuela hasta el four'o y las avechuchas de esquina hozández la olla, surriagándose a solas y jabalconeando el tagarote sobre huno misma, manoteniéndo-se el desatino, con la rabia en alto, y el tufo atufado sobre los ojones e imajonando pajares morrenas hasta la visura del rabo de régulo, tras sienas medias y zarpatos algantes y esas titis de buda y con ijar de peste y con tal de ser iguales Parish bien vale una miersa. Se creía que to era dudo y era suya al tornarse en vil siesta en trans il yaal. Estuvo rigordando por si te anos. Y allí estaba ella, Ana Livia, sin juder pegar uijer. Hopeando por ahí como una cuca de cría, Wendequewanda, un deodancho, con falda laponæsta y carrillos damazcones, para ese arle bonzour a su divo dublio Dan. Con neufrates y salest de sus maris. Y escasi siempre le cisinaba torteras de fiskao y ella echaba al fogón d'el los mozuléntos ojos della, y es oíslo, y coastadas de pacón panés y copanhaguas con cloro teame clara y suspitaza de mukho caftué en sable o sucre sikiano o ale helecha en tuesta petra y un laconpán (jamonjá, bananá?) pasatisfilar ese gocho de hombre que doblallene el bandujo hasta que las pyrrhinillas della se encogiten en ralladores de macía mientras su serrátil sagita con gosto y rápida corría con su boquilla de vípora hasta la gola dora riba (me tauro de rabia se flincha y se empilma) mi jornadura Hek los había ya deportado, con depricio y desdés, que es como decir cochi cucho, y si no le pegó la plata de, credillame, abia da ba. Y luego le perdiría que le silvera un gorigori, *Corazón Doblegado* o *Malva Perdigón* o *La Calumnia è un Vermicelli* de Chelli Michele o un povito golpito ov viejo Jo Robidson. Tal aflatá de flauta tea monjonaría! Ella le compasaría la chachalaca que cacareó en el poyato de Babbel. Qué daño si supo cayayar el bozo! Ni chirlamari de Hum ni nada de masa mangulla. Es eso certo? Es aserto. Entonces al miar la rica y roya romancha, Annona, gebrotada areostokroática Nivia, poetiga de senso y d'Arte, con pyrtilipilosolios de chispas chisperanteando su sopillo, issus hielifricantes trences salpicadas de vireflays,—

[199]

[145]

while the prom beauties sreeked nith their bearers' skins! —in a period gown of changeable jade that would robe the wood of two cardinals' chairs and crush poor Cullen and smother MacCabe. O blazerskate! Theirs porpor patches! And brahming to him down the feedchute, with her femfyx kinds of fondling endings, the pooether rambling off her nose: *Vuggybarney, Wickerymandy! Hello, ducky, please don't die!* Do you know what she started cheeping after, with a choicey voicey like water-glucks or Madame Delba to Romeoreszk? You'll never guess. Tell me. Tell me. *Phoebe, dearest, tell! O tell me and I loved you better nor you knew.* And letting on hoon var daft about the warbly sangs from over holmen: *High hellskirt saw ladies bensmoker lily-bung pigger;* and soay and soan and so firth and so forth in a tone sonora and Oom Bothar below like Bheri-Bheri in his sandy cloak, so umvolosy, as deaf as a yawn, the stult! Go away! Poor deer old deary! Yare only teasing! Anna Liv? As chalk is my judge! And didn't she up in sorgues and go and trot doon and stand in her douro, puffing her old dudheen, and every shirvant siligirl or wensum farmerette walking the pilend roads, Sawy, Fundally, Daery or Maery, Milucre, Awny or Graw, usedn't she make her a simp or sign to slip inside by the sullyport? You don't say, the sillypost? Bedouix but I do! Calling them in, one by one (To Blockbeddum here! Here the Shoebenacaddie!) and legging a jig or so on the sihl to show them how to shake their benders and the dainty how to bring to mind the gladdest garments out of sight and all the way of a maid with a man and making a sort of a cackling noise like two and a penny or half a crown and holding up a silliver shiner. Lordy, lordy, did she so? Well, of all the ones ever I heard! Throwing all the neiss little whores in the world at him! To inny captured wench you wish of no matter what sex of pleissful ways two adda tammar a lizzy a lossie to hug and hab haven in Humpy's apron!

And what was the wyerye rima she made! Odet! Odet! Tell me the trent of it while I'm lathering hail out of Denis Florence MacCarthy's combies. Rise it, flut ye, pian piena! I'm dying down off my iodine feet until I lerryn Anna Livia's cushingloo,

mientras las bellezas de bordadas cubrijaleaban bajosas pieles!— En tiempos jaiques de daifa mudable que apañaría el tronco de dos cardenales sitiales y estupraría al pobre Cullen y apacaría a MacCabe. O norak! Parches póporas! Y brahmándole garrojo abajo, con su fontifix fariedades de ramales reameantes, la puti taria remota braca: *Hola, picbi, no te mueras!* *Bebicurri, Membrimundi!* Sabes lo que comenzó a piopiopear, con apitonado apito como glucas de agus o Madame Delba a Romeoreszke? No te lo pues imaginar. Cuenta. Cuenta. *Phoebe, querida, cuenta. O cuéntame y te quería más de lo que no pensabas.* Y dejándole fuera lila con sus cantos roncobroncos allá nagüella: *Ya, gel, es que saladas bienas mocolillan ungel pigo:* y así rasao y so fiordó y so forza entona sonora y Oom Bothar muja como Bheri-Bheri en barropa dominglera, tan ampollina, tan sorda como cañmodia, la tulta! Hamos, anda! Derida chirota inaudiblinés! Te birlas! Anna Liv! Achaque mi chaque! Y no se ascuaba ensargada y bajamó pase encara mar del douro, suflando la chimba canuda y toda marmita mamina o vaquerilla pechuga anadea calada finpina, Sawy, Fundally, Daery o Maery, Milucre, Awny o Graw, no solía faserle simplón o simón para que se lo pusiera por el porto porco? No me digas, el cartonto? Bedouín que te ví! Llamándolas, una a una (Pa que Veintebailen aquí! Aquí el zapacadi!) y piernitiéndose una jiga o algo así en el pretil pa señá las cómo sacudir las sinuosas y el delicatessen y a ricordare las garambainas como estriptainas y todo el camino de la doncella por el varón y haciendo una especie de chachareo chacachaca como dos pelagoldas en medio dulo y dolo los veinte dulos. Diosmea, Diosmea, shi sí así? Bueno, eso es lo que oí! Echando leas puticas fonicas del mundo! A culaquiera carcavera capturada que quieras de no importa qué sexo de modo sosigados más dos tamaras y una chati chiqueta para chiquear y solazar en la mandila de Humpy!

Y cómo era la sosyka rima que hizo ella! Hoder! Hoder! Díme de qué va mientras jabono en jagüey las combis de Denis Florence MacCarthy. Frézalo, fluyete, pian piena! Me cayo muerta hasta mis yodidos pies po lo del trete de Anna Livia,

that was writ by one and rede by two and trouved by a poule in the parco! I can see that, I see you are. How does it tummel? Listen now. Are you listening? Yes, yes! Idneed I am! Tarn your ore ouse! Essonne inne!

By earth and the cloudy but I badly want a brandnew bankside, bedamp and I do, and a plumper at that!

For the putty affair I have is wore out, so it is, sitting, yaping and waiting for my old Dane bodder dodderer, my life in death companion, my frugal key of our larder, my much-altered camel's hump, my jointspoiler, my maymoon's honey, my fool to the last Decemberer, to wake himself out of his winter's doze and bore me down like he used to.

Is there irwell a lord of the manor or a knight of the shire at strike, I wonder, that'd dip me a dace or two in cash for washing and darning his worshipful socks for him now we're run out of horsebrose and milk?

Only for my short Brittas bed made's as sung as it smells it's out I'd lep and off with me to the slobs della Tolka or the plage au Clontarf to feale the gay aire of my salt troublin bay and the race of the saywint up me ambusture.

Onon! Onon! tell me more. Tell me every tiny teign. I want to know every single ingul. Down to what made the potters fly into jagsthole. And why were the vesles vet. That homa fever's winning me wome. If a mahun of the horse but hard me! We'd be bundukiboi meet askarigal. Well, now comes the hazelhatchery part. After Clondalkin the Kings's Inns. We'll soon be there with the freshet. How many aleveens had she in tool? I can't rightly rede you that. Close only knows. Some say she had three figures to fill and confined herself to a hundred eleven, wan bywan, making meanacuminamoyas. Olaph lamm et, all that pack? We won't have room in the kirkeyard. She can't remember half of the cradlenames she smacked on them by the grace of her boxing bishop's infallible slipper, the cane for Kund and abbles for Eyo and ayther nayther for Yakov Yea. A hundred and how? They did well to rechristien her Pluhurabelle. O loreley! What a loddon lodes! Heigh ho! But it's quite on the cards she'll shed

que estaba gratifiada por una y lido por dos y truvado por una chacharca en el parco! Ya lo veo, veo que eres. Cómo se tarna? Escucha. Me escuchas? Sí, sí! Por neciosidad! Vira la ore quija! Mesaoyo bienne!

Por negrizal y nubarrada malamente quiero yo una novísima anorilla, camojo que sí, bayú bolo ay!

Porque el puti afear que traigo está putrafacto, asín tá, sentá, paulando y esperando al tao danés jonás jodedor, mi vida en la muerte compañía, la llave frugal de nuestra albacena, mitan alterada giba de camello, mi capulero, mi dulce maymón, mi plinio hasta el final de desmiembre, para despertarlo de su sonera invernal y ajobarme como solía.

Dove encontrar un señor de acaría o un bidalgo dalgo de un badilazo, me pregunto, que madiera uno o dos ochavos lantanos por lavar y zurcir su probo chapín ahora que faltan cuajos y zambarcos?

Sólo por mi lecho estrecho en Brittas hecho tan abrigado como huele está claro que me arrorillaria y desbordaría hacia los barrizales della Tolka o la plage au Clontarf y sentir el aire cálido de mi salada pena ensenada y dublitando la rasa osilada por mí abuscada.

A non! A non! cuéntame más. Cuéntame toles chingos chinguitos. Quiero saber tos los dita yidix. Hasta lo que portó alcalde volataz a covacho. Y por qué estaban las mustelas mustias. Esa fiebre de homa me moma mi mondongo. Si un mahón cabaño me coraceara. Haríamos un bundukiboy con guajaguri. Bueno, ahora viene la parte que más timahoe. Tras Clondalkin las Kings's Inns. Pronto estaremos allí con este fraguín: Cuántos elevines tenía en su mocheta? Eso no te lo puedo lider con certeza. Sólo jobá lo sabe. Hay quien dice que tenía tres cifras que llenar y se confinó a ciento once, uno bayuno bayuno, lo que hace que meananakuminamoja. Aleph lamede, todo ese pequeño? No vamos a tener sitio jungto a lockekegar da el kanpusanto. Esa no se acuerda de la mitad de los nombres de cuna que les atracó por obra y gracia de la caída infalible de su págil prelado, la caínha pa Kund y abellotras pa Eyojos y o lo urno o lo ortro pa Yakov Yea. Ciento y cuánto? Hicieron bien en renombrarla Pluhurabella. O lora leéis! Llaves de lodo llana! Peo ho! Pero está claro en el tarol que soltará

more and merrier, twills and trills, sparefours and spoilfives, nord-sihkes and sudsavers and ayes and neins to a litter. Grandfarthing nap and Messamisery and the knave of all knaves and the joker. Heehaw! She must have been a gadabout in her day, so she must, more than most. Shoal she was, gidgegad. She had a flewmens of her own. Then a toss nare scared that lass, so aimai moe, that's agapo! Tell me, tell me, how cam she camlin through all her fellows, the neckar she was, the diveline? Casting her perils before our swains from Fonte-in-Monte to Tidingtown and from Tidingtown tilhavet. Linking one and knocking the next, tapting a flank and tipting a jutty and palling in and pietaring out and clyding by on her eastway. Waiwhou was the first thur-ever burst? Someone he was, whuebra they were, in a tactic attack or in single combat. Tinker, tilar, soulrider, salor, Pieman Peace or Polistaman. That's the thing I'm elwys on edge to esk. Push up and push vardar and come to uphill headquarters! Was it waterlows year, after Grattan or Flood, or when maids were in Arc or when three stood hosting? Fidaris will find where the Doubt arises like Nieman from Nirgends found the Nihil. Worry you sighin foh, Albern, O Anser? Untie the gemman's fistiknoks, Qvic and Nuancee! She can't put her hand on him for the moment. Tex thelon langlo, walking weary! Such a loon waybashwards to row! She sid herself she hardly knows whuon the annals her gravereller was, a dynast of Leinster, a wolf of the sea, or what he did or how blyth she played or how, when, why, where and who offon he jumpnad her and how it was gave her away. She was just a young thin pale soft shy slim slip of a thing then, sauntering, by silvamoonlake and he was a heavy trudging lurching lieabroad of a Curraghman, making his hay for whose sun to shine on, as tough as the oaktrees (peats be with them!) used to rustle that time down by the dykes of killing Kildare, for forstfellfoss with a splash across her. She thought she's sankh neathe the ground with nymphant shame when he gave her the tigris eye! O happy fault! Me wish it was he! You're wrong there, corribly wrong! Tisn't only tonight you're anacheronistic! It was ages behind that when nullahs were nowhere, in county

más y mejor, doblillistas y tresillistas, guardacuartos y cinquillos, norshiks y sudetes y pares y nones al lete. Y aviolas sesterón y Misamiso y la más sota de toas las sotas y el cantimba. Yijhá! Tuvo que ser una vagamunda en sus tiempos, seguro, más que muchas. Cayo que sí, meodeo. Unos cuantos rabiones sí que tuvo en su calera. San Atos en lazo asustó a la garzona, soez ai mai mu, sasa agapo! Cuéntame, cuéntame, cómo engatusó gateando tantos cipotes, la muy watsona, la muy deblina? Echando los perligros a los proercos desde Fonte-en-Monte hasta Tidingtown y desde Tidingtown hasta Brisalton. Tomuno dejotro, lente por flanco y fleco por lato y pablotezando pacá y pietando pallá y chorando pahí por el lado esteario. Quien quiera que fuera el primo en entrar virginar? Alguien que fuera, huebra que fueron, en ataque de tacto o en combate singuinal. Latero, lasastro, miranero, soldadastro, Paz Pemán o Polistamán. Esa es la cosa que suembre estoy a punto de preguntar. Puja paribe y puja pa diastro y sube de costa y vente colino! Fue el año de waterclow tras Gratta o'Flanegar, o cuando docellas estaban en Arco o cuándo tres estressvieron hostpedando? Fiduaris hallará dónde la Duda saltó como Nieman de Nirgends el Nihil encontró. Preorquépas suspuras, Albern, O Anser? Desata los nudokas de Bruder, Raudo y a Mola! No le puede echar mano por ahora. Es thelón de langlo, pernea despernado! Qué largo retontorno de revuelta pa remar! Ella dejó de ella que ella a penas sabe qué en fastos su agravalor fuera, un donostia de Leinster, un lobo del mar, o lo que hizo o cuán contienda tocaba o dónde, cuándo, cómo, porqué y conquié francuentia la atocaba y cómo fue que la depositaron. Ella era sólo una jovencita escuálida, pálida, suave, infeliz, a la sazón cosa tiñosa de cosa, paseando a la silvalunalaguna y él era un caminante monserga tambaleándose ahípalante de un Curraghman, haciendo su agosto a gusto de tos, tan rudo como si los robles (pazpuerca de turba sea con ellos!) crujieran entonces junto a las calloncas jalantes de Kildare, por las cascadas catringa a travesándola con un salpicón. Ella pensó que se hundía arrastrada de suelo con azarante ninfante al fisgarla al felino! O falta feliz! O alá que fuera él! Ahí te equivocas, tremendo equívoco! No es sólo esta noche que estás anacorista! Fue tiempo atrás cuando las nublas no eran, en el condado

[202]

[150]

[202]

[151]

Wickenlow, garden of Erin, before she ever dreamt she'd lave Kilbride and go foaming under Horsepass bridge, with the great southerwestern windstorming her traces and the midland's grain-waster asarch for her track, to wend her ways byandby, robecca or worse, to spin and to grind, to swab and to thrash, for all her golden lifey in the barleyfields and pennylotts of Humphrey's fordofhurdestown and lie with a landleaper, wellingtonorseher. Alesse, the lagos of girly days! For the dove of the dunas! Was ut? Izod? Are you sarthin suir? Not where the Finn fits into the Mourne, not where the Nore takes lieve of Blœm, not where the Braye divarts the Farer, not where the Moy changez her minds twixt Cullin and Conn tween Cunn and Collin? Or where Neptune sculled and Tritonville rowed and leandros three bumped heroines two? Neya, narev, nen, nonni, nos! Then whereabouts in Ow and Ovoca? Was it yst with wyst or Lucan Yukan or where the hand of man has never set foot? Dell me where, the fairy ferse time! I will if you listen. You know the dinkel dale of Luggelaw? Well, there once dwelt a local heremite, Michael Arklow was his river-end name, (with many a sigh I aspersed his lavabibs!) and one vengersberg in junojuly, oso sweet and so cool and so limber she looked, Nance the Nixie, Nanon L'Escaut, in the silence, of the sy-comores, all listening, the kindling curves you simply can't stop feeling, he plunged both of his newly anointed hands, the core of his cushlas, in her singimari saffron strumans of hair, parting them and soothing her and mingling it, that was the deepdark and ample like this red bog at sundown. By that Vale Vowclose's lucydlac, the reignbeau's heavenarches arronged orrangend her. Afroth-dizzing galbs, her enamelled eyes indergoading him on to the vierge violetian. Wish a wish! Why a why! Marvo! Letty Lerck's lafig light throw those laurals now on her daphdaph teasesong petrock. Maass! But the majik wavus has elfun anon meshes. And Simba the Slayer of his Oga is slewed. He cuddle not help himself, thurso that hot on him, he had to forget the monk in the man so, rubbing her up and smoothing her down, he baised his lippes in smiling mood, kiss akiss after kisokushk (as he warned her niver to, niver to, nevar) on Anna-na-Poghue's of

[203]

[152]

de Wickenlow, el jardín de Erín, antes de que ella siquiera soñara con lavajar Kilbride y se fuera espumeandro puente abajo de Horsepass, con gran ventarrón suroriental remolineando tormentoso sus trezas y el grano meridional wespholiador en pos de su estela, pa desviar sus vías en su día, en arrubaco o araña-co, en hilar y en molar, en baldeos y badurneos, para toda su lifa y dora vida en los cebadales y lotts centinos de villosalvadosdevallas de Humphrey y yacer con un saltarén, wellington-chero. Ala, lagos de días pueras! Cocunas de dunas! Was air? E sold? Stand Segurit? No donde el Finn tributa en el Mourne, no donde el Nore se despaga del Blœm, no donde el Braye se ladea del Farer, no donde el Moy changez de corriente entre Cullin y Conn tre Cunn y Collin? O don de Neptuno espadillaba y Tritonvilla remaba y leandros trestopetaban heroinados? Neya, narev, nen, nonni, no! Pot dónde carab Ow y Oboca? Fue jiste u ojiste o Luckan Yukan o dónde la mano del hombre jamás puso pie? Valcahuéntame dónde, perina vez? Te lo tilé si me escuchas. Conoces el falucho faldón de Luggelaw? Bueno, allí en un tiempo habitó un heremitaño lugareño, Michael Arklow era su rive-rendo nombre, (con cuántos suspiros difamíné sus lavaberos!) y un vengersdie de junojuly, ella iba otan dulce y otan fresca y tan grácil, Nance la Nixie, Nanon L'Escaut, en el silencio, de los ciclamores, todo al acecho, cimbras cimbreates no se podía amansar las tarantas, él hundió ambas sus recién ungidas manos, el jondo de su cuore, en su zubia cabellera cantamarina alzafrán, separándola y calmándola y enredándola, era ondosca y amplia como ese rojo marjal al libricán. Por el lucilila de ese Vale Vowclose, un firmamento de alcoiris la recorrió y corrió. Afrontisíacos ajes, los ojos zafres pricandándole hasta la verja violeta. Se alampa se alampa! Por qué un porqué? Camavro! La luz amurisa de Letty Lerck desparrama ya laurales sobre su petrocka chacona y dáfnea. Maass! Pero los wavus májicos tienen milenana y una imbornales. Y Simbad el Matino por su Oga está mohino. No podía evrizarlo, sed que asola sobre él, tuvo que olvidar al monje en el man so, sobándola parriba y sedándola pabajo, baxó los labios sonriendo, beso un beso besubeco (al tiempo que le advertía que nunca, nica, névar) en la frente efélide

[203]

[153]

the freckled forehead. While you'd parse secheressa she hielte her souff. But she ruz two feet hire in her ainsne aestumation. And steppes on stilts ever since. That was kissuahealing with bantur for balm! O, wasn't he the bold priest? And wasn't she the naughty Livvy? Nautic Naama's now her navn. Two lads in scoutsch breeches went through her before that, Barefoot Burn and Wallowme Wade, Lugnaquillia's noblesse pickts, before she had a hint of a hair at her fanny to hide or a bossum to tempt a birch canoedler not to mention a bulgic porterhouse barge. And ere that again, leada, laida, all unraidy, too faint to buoy the fairest raider, too frail to flirt with a cygnet's plume, she was licked by a hound, Chirripa-Chirruta, while poing her pee, pure and simple, on the spur of the hill in old Kippure, in birdsong and shearingtime, but first of all, worst of all, the wiggly livvly, she sideslipped out by a gap in the Devil's glen while Sally her nurse was sound asleep in a sloot and, feefee fieifie, fell over a spillway before she found her stride and lay and wriggled in all the stagnant black pools of rainy under a fallow coo and she laughed innocefree with her limbs aloft and a whole drove of maiden hawthorns blushing and looking askance upon her.

Drop me the sound of the findhorn's name, Mtu or Mti, sombogger was wisness. And drip me why in the flenders was she frickled. And trickle me through was she marcellewaved or was it weirdly' a wig she wore. And whitside did they droop their glows in their florry, aback to wist or affront to sea? In fear to hear the dear so near or longing loth and loathing longing? Are you in the swim or are you out? O go in, go on, go an! I mean about what you know. I know right well what you mean. Rother! You'd like the coifs and guimpes, snouty, and me to do the greasy jub on old Veronica's wipers. What am I rancing now and I'll thank you? Is it a pinny or is it a surplice? Arran, where's your nose? And where's the starch? That's not the vesdre benediction smell. I can tell from here by their *eau de Colo* and the scent of her oder they're Mrs Magrath's. And you ought to have aird them. They've moist come off her. Creases in silk they are, not crampton lawn. Baptiste me, father, for she has sinned!

de Anna-da-Poga. Mientras alguien se calaba esa cheseressa ella se ahogaba sin resuello. Pero encimó los dos pies en asino estumefacto. Y desde aquello anda zancuda. Eso fue beswahili con befa bantú abalsamerá! O, no era bragado el bracmano? Y no era endina la Livvy? Nautica Naama nao su apodo era. Dos chavales en calzones scoutseses la calaron antes deso, Micky Mado des Calzos y Revuelta Mel-Vado, noblesse de Lugnaquilla pickta, antes de que ella tuviera una pista de pelo en l'armejilla que tapar o señor pa tentar un carcamán carcavara por no mencionar una bollante belasa por ternerla. Y antes deso otra vez, plomleada, laida, aún en teca, demasiao desmayá pa abollar al galopante freile, demasiao frágil pa flirtear con pluma de ánade, la chupó un chucu, Chirripa-Chirruta, mientras arpía pipí, pura y simple, en un arranque gotero del viejo Kippure, en trino tarín y la trasquilla, pero ante todo, lo peor de todo, la pendolana livivaz, se resbaladéó por un hoyo en la hoyo de Ayacuá mientras Sale su aña se quedaba azorrada en balandra, y kiki kikaika, cayó por an aliviadero antes de que trovara el tranco y se tumbara y se tambaleara en charca estancada brunada chirapa bajo un arrullo lleco y ella se reía candidhorra con los tercios en alto y todo un hato de marjoletas mamaconas sonrojándose y mirándola de riojo.

Mojámame el son del nombre del merlango, Mtu o Mti, cu-laquier lo atesticaría. Y gotéame por qué tenía pecas en la pichonda. E instiláme por todo si era manciola o el extraño cai-rel que llevaba. Y a qué pentecostado abatieron las gloubas en su convulsión, atrás ansial oeste o afrente al mar? Por medrana a escuchar a la barragana tan par o deseando el disgusto y disgustando el deseo? Estás al corriente o contra corriente? O va, sigue, ana ve! Hablo de lo que sabes. Sé lo que disces. Roten! Te gustarían cofias y griñones, trompona, y que yo hiciera el lardo laborio de los alacos de la Veronica. Qué estoy escoriendo ahorra y te lo agradeceré? Es angorra o es roquete? Arrás, dónde está tu naso? Y dónde está la fécula? No es ese el olor santo de sacristía. Lo columbro desde aquí por el *eau de Colo* y el aroma de su hodor que son de la ñora Magrath. Tendrías que haberlas oreado. Tienen lau currea que chorrea. Sunsidos de seda son, que no anudado linón. Bautíjeme, padre, porque ella ha pecado!

Through her catchment ring she freed them easy, with her hips' hurrahs for her knees'dontelleries. The only parr with frills in old the plain. So they are, I declare! Welland well! If tomorrow keeps fine who'll come tripping to sightsee? How'll? Ask me next what I haven't got! The Belvedarean exhibitioners. In their cruisery caps and oarsclub colours. What hoo, they band! And what hoa, they buck! And here is her nubilee letters too. Ellis on quay in scarlet thread. Linked for the world on a flush-coloured field. Annan exe after to show they're not Laura Keown's. O, may the diabolo twisk your seifety pin! You child of Mammon, Kinsella's Lilith! Now who has been tearing the leg of her drawars on her? Which leg is it? The one with the bells on it. Rinse them out and aston along with you! Where did I stop? Never stop! Continuarration! You're not there yet. I amstel waiting. Garonne, garonne!

Well, after it was put in the Mericy Cordial Mendicants' Sitterdag-Zindeh-Munaday Wakeschrift (for once they sullied their white kidloves, chewing cuds after their dinners of cheeckin and beggin, with their show us it here and their mind out of that and their when you're quite finished with the reading mataliar), even the snee that snowdon his hoaring hair had a skunner against him. Thaw, thaw, sava, savuto! Score Her Chuff Exxsquire! Everywhere erriff you went and every bung you arver dropped into, in cit or suburb or in addled areas, the Rose and Bottle or Phoenix Tavern or Power's Inn or Jude's Hotel or wherever you scoured the countryside from Nannyswater to Vartryville or from Porta Lateen to the lootin quarter you found his ikom etsched tipside down or the cornerboys cammocking his guy and Morris the Man, with the role of a royss, in his turgos the turrible, (Evro-peahahn cheic house, unskimmed sooi and yahoort, hamman now cheekmee, Ahdahm this way make, Fatima, half turn!) reeling and railing round the local as the peihos piped und uban-jees twanged, with oddfellow's triple tiara busby rotundarinking round his scalp. Like Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer. This is the Hausman all paven and stoned, that cribbed the Cabin that never was owned that cocked his leg and hennad his Egg. And

[205]

[156]

A través de su cercha garranchera los emancipó holgados, con los hipis de la çadurra por la trincadura de la sinovia. El único par con garambainas en toa la pradera. Asilo es, silo es! Bienemos bien! Si mañana hace bueno quién vendrá frivolando a turistear? Quiomo? Pídeme ahora lo que no tengo! Los exhibicionistas belvederos. Con sus gambujos traineleros y colores clubremeros. Qué ho, vaya banda! Y qué hoe, como bullan! Y aquí están también sus núbiles letras. Muy Ellis y mole con hilo eskarlata. Ayuntado pal orbe en un campo caloreado de arrebol. Y ana exe después pa notar que no son de Laura Kesuya. O, que el diárbolo retuerza tu pinza! Prole de Mammón, Lilith de Kinsella! Y quién le ha estado rasgado el pernil de sus caljones puestos? Qué pernil es? El que tiene los cascabelles. Escúrrelos y es pabila. Dónde paré? Nunca paré! Continuarración! Aún no estás ahí. Aún trispero. Sigre que siguas!

Bueno, después de que saliera en el semenario Despertar zindebado-domingstag-lunes del Mendicante Cordial de la Merced (por una vez mancharon sus chamacos de blanco, rumiaditando después de cenar sopón pollo y panceta, con sus enséñanos de aquí y descuida deso y cuando hayáis terminado con el mataliar de lectura), hasta la neva que nevó en su pelo caputo se enhalaba con él. De rita, de rita, sava, savuto! Cuento hace que contento exgentilea! En todos sitios arrastre que fuiste y en cada socava que alga caíste, en urbe o suburbe o en áreas a hueras, la Rosa y Botella o la Taberna Phoenix o la Posada de Power o el Hotel de Jude o doquier a fregaras lagares desde Naniagua a Villa Vartry o desde Porta Latina al barrio botino te encontrabas su ikomo grabado a revesa o la gorrionera en las esquinas coachondeándose de gaychó y Morris el Macho, con el rol de un reige en su turbo el turrible, (Evropeo y cheico habitáculo, sebo en su nata y yogurt, jamojanme el chikme, Ahdahm recorrió este camino, Fátima, media vuelta!) tambaleando y trenando esquina al bar mientras los panjos pulsaban y unde los banjos punteaban, con la triple tiara de contubernales que tricorneaban chisgueanteando alrededor del o'pelo. Como Pate-del-Neva o Pete-del-Meer. Este es el Hausman capodonado y pavimentado, el que choró la Cabina que nunca gozó que engalló su pierna y embeleñó con Huevo. Y

[205]

[157]

the mauldrin rabble around him in areopage, fracassing a great bingkan cagnan with their timpan crowders. Mind your Grimm-father! Think of your Ma! Hing the Hong is his jove's hang-nomen! Lilt a bolero, bulling a law! She swore on croststyx nyne wwyndabouts she's be level with all the snags of them yet. Par the Vulnerable Virgin's Mary del Dame! So she said to herself she'd frame a plan to fake a shine, the mischiefmaker, the like of it you never heard. What plan? Tell me quick and dongu so could! What the meurther did she mague? Well, she bergenized a zakbag, a shammy mailsack, with the lend of a loan of the light of his lampion, off one of her swapsons, Shaun the Post, and then she went and consulted her chapboucqs, old Mot Moore, Casey's Euclid and the Fashion Display and made herself tidal to join in the mascarete. O gig goggle of gigguels. I can't tell you how! It's too screaming to rizo, rabbit it all! Minneha, minnehi minaahe, minneho! O but you must, you must really! Make my hear it gurgle gurgle, like the fairest gargle gargle in the dusky dirgle dargle! By the holy well of Mulhuddart I swear I'd pledge my chanza getting to heaven through Tirry and Killy's mount of impiety to hear it all, aviary word! O, leave me my faculties, woman, a while! If you don't like my story get out of the punt. Well, have it your own way, so. Here, sit down and do as you're bid. Take my stroke and bend to your bow. Forward in and pull your overthepoise! Lisp it slaney and crisp it quiet. Deel me long-some. Tongue your time now. Breathe thet deep. Thouat's the fairway. Hurry slow and scheldt you go. Lynd us your blessed ashes here till I scrub the canon's underpants. Flow now. Ower more. And pooleypooley.

First she let her hair fal and down it flussed to her feet its teviots winding coils. Then, mothernaked, she sampood herself with galawater and fraguant pistania mud, wupper and lauar, from crown to sole. Next she greesed the groove of her keel, warthes and wears and mole and itcher, with antifouling butterscath and turfentide and serpenthyme and with leafmould she ushered round prunella isles and eslats dun, quincecunct, allover her little mary. Peeld gold of waxwork her jellybelly and her

el bazagón malmadrín a su alrededor en areópago, zacapelando una gran cogna latonga con sus bullajes marimbás. Cuidao con tu Grimabuelot! Piensa en tu ma! Grazna el Gozne en su júpiter pinjagnomen! Alalea un bolero, liando la ley! Ella juró por acrístico en las nueve zancazonadas y todavía es tal nivel de difuckulades. Par la Vulnerable Virgen María del Dam! Así que se dijo a sí que planearía un plan para plagiar un perlado, la chismosa, nunka oíste semenjante cosa. Qué plan? Dímelo ya y rehoya la cuaima! Qué Krammer Komotío? Bueno, ella se mercó una zaca, una saca camuza, con el empréstito de un préstamo de la luz de su lampion, de uno de sus trocanthijos, Shaun el Posta, y luego fue y consultó sus follatones, el viejo Mot Moore, el Euclides de Casey y la Mostra de Moda y se puso malina pa mezclarle en la macasada. O galea guíño de güeldasinos. No te puedo decir cómo! Demasino rugido pa tanto rizo, corín colorao! Minnha, minnehi minaahe, miñero! O pero tienes que hacerlo, que sí que sí! Haz que lo oiga gorgor gorgojeo como la mar lejana gárgara gárgara en la fusca difunta fosca! Por el sacro pozzo de Mulhuddart prometo que juro mi chanza de alcanzar el cielo por el monte impío de Tirry y Killy pa oirlo to, avería de verbo! O, mujer, confía en mis falontades, por un rato! Si no te gusta mi historia, salte del pontón. Bueno, como tú digas. Venga, siéntate aquí y haz lo que te diga. Trácate mi toque y acoda la cimbra. Tira palante y hala posas! Cecégalo roncero y créspalo con zociego. Dilme bradilongo. Tongate tu tiempo tagora. Respira halo hondo. Ésera el kalonizo. A premia pausado y acucia despacio. Préstosnos tus bolisas benditas hasta que restregue los calzones del canon. Fluye. Megatodía. Y polipoli.

Primero dejose caer el pelo adujas devanantes en cascada hasta los pies. Luego, madrenuda, se champuzó con galagua y fragante fango de pistania, pasuso y pasuyo, de cabo a rabo. Más tarde se cremó las ranuras de la quilla, berrucas y vestes y paños y pricazones, con antifétida bizscotcha y tepestación y serpoltina y con mojoha se acomodó por las islas genillas y eslas dun oros, quincecuccia, por toda su mariandorgia. Pila dorada de cera su bandulla era. Y

[206]

[158]

[206]

[159]

grains of incense anguille bronze. And after that she wove a garland for her hair. She pleated it. She plaited it. Of meadowgrass and riverflags, the bulrush and waterweed, and of fallen griefs of weeping willow. Then she made her bracelets and her anklets and her armlets and a jetty amulet for necklace of clicking cobbles and pattering pebbles and rumbledown rubble, richmond and rehr, of Irish rhunerhinerstones and shellmarble bangles. That done, a dawk of smut to her airy ey, Annushka Lutetivatch Pufflovah, and the lellipos cream to her lippeleens and the pick of the paintbox for her pommettes, from strawbirry reds to extra violates, and she sendred her boudeloire maids to His Affluence, Ciliegia Grande and Kirschie Real, the two chirsines, with respecks from his missus, seepy and sewery, and a request might she passe of him for a minnikin. A call to pay and light a taper, in Brie-on-Arrosa, back in a sprizzling. The cock striking mine, the stalls bridelly sign, there's Zambosy waiting for Me! She said she wouldn't be half her length away. Then, then, as soon as the lump his back was turned, with her mealiebag slang over her shulder, Anna Livia, oysterface, forth of her bassein came.

Describe her! Hustle along, why can't you? Spitz on the iern while it's hot. I wouldn't miss her for irthing on nerthe. Not for the lucre of lomba strait. Oceans of Gaud, I mosel hear that! Ogowe presta! Leste, before Julia sees her! Ishekarry and washemeskad, the carishy caratimancy? Whole lady fair? Duodecimo-oddity? How much did she scallop, harness and weights? Here she is, Amnisty Ann! Call her calamity electrifies man.

No electress at all but old Moppa Necessity, angin mother of injons. I'll tell you a test. But you must sit still. Will you hold your peace and listen well to what I am going to say now? It might have been ten or twenty to one of the night of Allclose or the nexth of April when the flip of her hoogly igloo flappered and out toetippit a bushman woman, the dearest little moma ever you saw, nodding around her, all smiles, with ems of embarrass and aues to awe, between two ages, a judyqueen, not up to your

la barcia de bronce de ancilla de incienso. Y más tarde tejió una guirnalda para el pelo. Ella lo tronzó. Ella la trenzó. De verdevega e irisrio, el tóme y el tule, y con gojas caídas de sauce llorón. Luego se hizo las pulseras y añaznas y brazales y melacón amuleto por collar de cascantes cascajos y chinos chascones y runrún recebo, riscos y raros rubís, de runaceronstes hibérmicos y ajorcas jadenácar. Hecho eso, un golpe de tizne en eireados ogos, Anushka Lutecivatch Pauborla, y la crema libona para los lamocitos y el pico de la tolva para sus pomoulettes, desde rojos frescas a violates extras, e imbió a sus doncellas burdeloiras a su Alteza Afluencia, Ciliegia Grande y Kirschie Real, cormanas las dos, con los recueldos de la missamasia, sipia y suri, y un ruego que passesperase un meneoquepís. A cogerla en la cita y encender un cirial, en Bría-de-Arrosa, de vuelta en un chisguete. Dando el péndulo la minha nona, en lo alto carrillo de estelas, está ahí Zambosi esperándome a Mí! Ella dijo que no tardaría la mitad de su holgado. Y luego, luego, tan pronto como el bullo la espalda tornara, con la saca eslingada a la asila, Anna Livia, carostra, afloró de la tina.

Desclívela! Deprisa, por qué no puedes? No peces pasar la ocasión. No me la perdería por nadder mundo. Ni por to el vil-dín de streetcho lomba. Océanos de godzo, tanga que oirlo! Vámboños presto! Lesto, antes que Julia cesure! Iskolda y enkarrada, la caria caricata? Toda la dona linda? Dulci nena mona? Bon a ventura? Malagassy? Qué lucía, la linda ajada calata? Cuánto dices que viera, arneses y pesos? Aquí está, Anna Amnistía! Llamar la calamidad electriza al hombre.

Nada de electriz, sino la vieja Necesidad de Moppa, sheltamente madre de hinjuns. Te voy a contar un testo. Pero siéntate y descansa. Vas a detener tu pazo y escuchar bien lo que voy a decir ahora? Podría haber sido la una menos diez o menos veinte de la noche de Tosantos o el siguienteísimo de abril cuando el hojazo de su feleo iglú felanó y salió de pinganillos una varona bosquimana, la más linda moma que jamás vieras, toda respetos, toda sonrisas, con as de azorada y emes de miedo, entre dos edades, reinajudith, que no te llega al

elb. Quick, look at her cute and saise her quirk for the bicker she lives the slicker she grows. Save us and tagus! No more? Werra where in ourthe did you ever pick a Lambay chop as big as a battering ram? Ay, you're right. I'm epte to forgetting, Like Liviam Liddle did Loveme Long. The linth of my hough, I say! She wore a ploughboy's nailstudded clogs, a pair of ploughfields in themselves: a sugarloaf hat with a gaudyquivir peak and a band of gorse for an arnoment and a hundred streamers dancing off it and a guildered pin to pierce it: owlglassy bicycles boggled her eyes: and a fishnetzeveil for the sun not to spoil the wrinklings of her hydeaspects: potatorings boucled the loose laubes of her laudsnarers: her nude cuba stockings were salmospotspleckled: she sported a galligo shimmy of hazevaipar tinto that never was fast till it ran in the washing: stout stays, the rivals, lined her length: her bloodorange bockknickers, a two in one garment, showed natural nigger boggers, fancyfastened, free to undo: her blackstripe tan joseph was sequansewn and teddybearlined, with wavy rushgreen epaulettes and a leadown here and there of royal swansruff: a brace of gaspers stuck in her hayrope garters: her civvy codroy coat with alpheubett buttons was boundaried round with a twobar tunnel belt: a fourpenny bit in each pocketside weighed her safe from the blowaway windrush; she had a clothespeg tight astride on her joki's nose and she kep on grinding a sommething quaint in her fiumy mouth and the irreke of the flue of the tail of the gawan of her snuffdrab siouler's skirt trailed ffiffty odd Irish miles behind her lunghodes.

Hellsbells, I'm sorry I missed her! Sweet gumptyum and nobody fainted! But in whelk of her mouths? Was her naze alight? Everyone that saw her said the dowce little delia looked a bit queer. Lotsy trotsy, mind the poddle! Missus, be good and don't fol in the say! Fenny poor hex she must have charred. Kickhams a frumpier ever you saw! Making mush mullet's eyes at her boys dobelen. And they crowned her their chariton queen, all the maids. Of the may? You don't say! Well for her she couldn't see herself. I recknitz whafore the darling murrayed her mirror. She did? Mersey me! There was a koros of drouthdropping sur-

reco. Rápido, mira la linda y vela su antojo porque cuanto más murmurante vive más macuca se vuelve. Sálvanos y tájanos! No más? Pero dónde liches es bidente una chuleta Lambahy mayor que un ariete? Ay, tienes razón. Soy oliviadiza, Like Liviam Liddle did Loveme Long. Marca mi anca, me digo! Ella llevaba chanclos tachuelados de clavos de mozo labriegos, un par de añojales: una papalina de cañaduz con su pico guerralquivir y una faja de tojo de arnomento y cientos de hileros gambeando y una aguja guirlandada pa engarzarla: bifocletes caravedos abismaban sus ojos; y una albanetga para que el sol nos tropée las arrugas de su odiaspecto: patatanillos buclearon los láubulos sueltos de sus altorzuelos: las medias cubanudas eran salmoteaztecas: ella llevaba una blusa gallica de tinto vipocalimo que nunca apretaba hasta que no se metía en la bogada: recies cotillas, los rivales, alineaban su eslora: sus bragamontes purporange, prenda dos en uno, mostraban los pantaneros neros naturales, catatados, libre de atar: su cachucha morena de moñas negras estaba secusida y felpadosa, con chorrieras ondulantes y juncosas y una ledanía ocá y allá de golánsar real: una braza de pajillas sujetas a las ligas de laja: su pelliza de pana jarache con botones alfaobéticos la cinchaban con cincho tubar y tunal: una perra de cuatro peniques en cada carriel la gravitaba a salvo del golpe de viento que arrastra; tenía una pinza prieta a parrancas en caraba nariz y seguía rillando algo raro en su boca fiumosa y el viso del efluvio de la cola de sesgawain de su falda placera rapé rabalera rastraba chinconta y picco millas irlandas portolarronda.

Avernoví, me la perdí! Dulce barragoma y nadie se desmayó! Pero en cuac de sus bocas? Estaba su promontorio escendido? Todo el que la vio decía que la douce y nimia delia un poco rara parecía. Sínica trotona, cuidado con la cocha! Madama, sea buena y no caiga el pompo en el ponto! Su chinaca hex chocha muscada. Patacuetes, mayor monsergas no se ha visto! Haciéndole carancoñas a los críos polabajo. Y la coronaron reina charita, toas las aclllás. Des mayás? Venga ya! Bien por ella que no pudo verse. Su pingó por canto que la coima miramó su espéculo. Sí? Ay de mí! Había un koro de coronenes

[208]

[162]

[208]

[163]

facemen, boomslanging and plugchewing, fruiteyeing and flower-feeding, in contemplation of the fluctuation and the undification of her filamentation, lolling and leasing on North Lazers' Waal all eelfare week by the Jukar Yoick's and as soon as they saw her meander by that maritime way in her grasswinter's weeds and twigged who was under her archdeaconess bonnet, Avondale's fish and Clarence's poison, sedges an to aneber, Wit-upon-Crutches to Master Bates: *Between our two southsates and the granite they're warming, or her face has been lifted or Alp has doped!*

But what was the game in her mixed baggyrhatty? Just the tembo in her tumbo or pilipili from her pepperpot? Saas and taas and specis bizaas. And where in thunder did she plunder? Fore the battle or efter the ball? I want to get it frisk from the soorce. I aubette my bearb it's worth while poaching on! Shake it up, do, do! That's a good old son of a ditch! I promise I'll make it worth your while. And I don't mean maybe. Nor yet with a goodfor. Spey me pruth and I'll tale you true.

Well, arundgirond in a waveney lyne aringarouma she pattered and swung and sidled, dribbling her boulder through narrowa mosses, the diliskydrear on our drier side and the vilde vetchvine agin us, curara here, careero there, not knowing which medway or weser to strike it, edereider, making chattahoochee all to her ain chichiu, like Santa Claus at the cree of the pale and puny, nistling to hear for their tiny hearties, her arms encircling Isolabella, then running with reconciled Romas and Reims, on like a lech to be off like a dart, then bathing Dirty Hans' spatters with spittle, with a Christmas box apiece for aisch and everyone of her childer, the birthday gifts they dreamt they gabe her, the spoiled she fleetly laid at our door! On the matt, by the pourch and in-under the cellar. The rivulets ran aflood to see, the glashaboyz, the pollynooties. Out of the paunschau on to the pyre. And they all about her, juvenile leads and ingenuinas, from the slime of their slums and artesaned wellings, rickets and riots, like the Smyly boys at their vicereine's levee. Vivi vienne, little Annchen! Vielo Anna, high life! Sing us a sula, O, susuria! Ausone sidulcis! Hasn't she tambre! Chipping her and raising a bit of a chir or a

yescamellantes, jubialjergando y macubamascando, frutaolen y floranutra, en contemplación de la fluctuación y la indificación de su filamentación, repantingándose y revigorizándose en la Murralla del Lacioreto Norte toda la anghada semena por el Juquer de Yoicks y tan pronto como la vieron meandrar por esa ruta marítima en su saya de tocas hiemalas y calaron quién iba debajo de su bonete de archidiácona, pez de Avondale y poison de Clarence, juncos uno al otro, Lista-con-Muletas pa Master Bates: *Entre nuestros dos sursitos y el granito que caldea, o le han liviado la faz o Alp se ha dopado!*

Pero de qué iba el juego en su bocha amerada? Sólo el tiemblo en su timbo o pilipili de su pimentera? Saas y taas y especies bazaar? Dónde truenos saqueó menos? Proa batalla o popa la bolla? Quiero dejarlo frisko desde el primer manante. Mea puestito una baba que vale la pena mientras escalfa! Zarandéala, va, va! Menudo hijo de gran reguera! Te prometo que valdrá el esfuerzo. Y no digo quizás. Ni aún con un obolo. Fala verdad y te fabulo fetén.

Bueno, arundogironda en una lynea ondeante arenkarouma ella badajodeó y se balanceó, goteando su canto rodado a través de musgos angostos, el receluche a nuestro lado secano y la vil cepa de veza contra nosotros, curara aquí, carrero ahí, sin saber qué medio camino o sea tomar, odrinaodín, parlaguando huchochos pasus praopias chachas, como Santa Claus en la ensenada de estoia y nova, oriolando por oir sus coraroncillos, cercando a Isolabella en sus brazos, luego corriendo con reconciliados Romas y Reims, como una lecha y escapar como un virote, después limpió las gotas de Zarpa Bolisa con saliva, con un boreque navideño por cabeza pa tos y caderburno de sus filhios, los regalos de cumpleaños que ellos soñaron que le regabelaban, las lavazas que flotamente dejó en nuestra puerta! En la estera, por el porche y parabajo la cueva. Los riachuelos corrían a flor de agua pa miramar, los gemelos, los pollinotes. De montepadilla a la pira. Y tos por ella, juveniles lides e ingenuinas, desde el légamo de su burbio y pizos artesanales, balagueros y alboroto, como niños Sunrisoños en besamanos de su vicereina. Vivi vienne, Annchenita! Viola Anna, vidorra! Salmodia para nos una sonada, O, susurra! Ausonia sidulcis! que no tiene tambre! Escopleándola y arrancando un piu-pio o

jury every dive she'd neb in her culdee sacco of wabbash she raabed and reach out her maundy meerschaundize, poor souvenir as per ricorder and all for sore aringarung, stinkers and heelers, laggards and primelads, her furzeborn sons and dribblederry daughters, a thousand and one of them, and wickerpotluck for each of them. For evil and ever. And kiks the buch. A tinker's bann and a barrow to boil his billy for Gipsy Lee; a cartridge of cockaleekie soup for Chummy the Guardsman; for sulky Pender's acid nephew deltoïd drops, curiously strong; a cough and a rattle and wildrose cheeks for poor Piccolina Petite MacFarlane; a jigsaw puzzle of needles and pins and blankets and shins between them for Isabel, Jezebel and Llewelyn Mmarriage; a brazen nose and pigiron mittens for Johnny Walker Beg; a papar flag of the saints and stripes for Kevineen O'Dea; a puffpuff for Pudge Craig and a nightmarching hare for Techertim Tombigby; waterleg and gumboots each for Bully Hayes and Hurricane Hartigan; a prodigal heart and fatted calves for Buck Jones, the pride of Clonliffe; a loaf of bread and a father's early aim for Val from Skibereen; a jauntingcar for Larry Doolin, the Ballyclee jackeen; a seasick trip on a government ship for Teague O'Flanagan; a louse and trap for Jerry Coyle; slushmincepies for Andy MacKenzie; a hairclip and clackdish for Penceless Peter; that twelve sounds look for G. V. Brooke; a drowned doll, to face downwards for modest Sister Anne Mortimer; altar falls for Blanchisse's bed; Wildair's breechettes for Magpeg Woppington; to Sue Dot a big eye; to Sam Dash a false step; snakes in clover, picked and scotched, and a vaticanned viper catcher's visa for Patsy Presbys; a reiz every morning for Standfast Dick and a drop every minute for Stumblestone Davy; scruboak beads for beatified Biddy; two appletweed stools for Eva Mobbely; for Saara Philpot a jordan vale tearorne; a pretty box of Pettyfib's Powder for Eileen Aruna to whiten her teeth and outflash Helen Arhone; a whippingtop for Eddy Lawless; for Kitty Coleraine of Butterman's Lane a penny wise for her foolish pitcher; a putty shovel for Terry the Puckaun; an apotamus mask for Promoter Dunne; a niester egg with a twicedated shell and a dynamight right for Pavl the Curate;

[210]

[166]

una driza en cada capuzón que picó en su culot de saco de bafea aldabeaba y alargaba el banasto de pasto, pobre souvenir como per ricorder y todo por ricordidos doloridos, felone y gorrones, bigardos y goliardos, sus hijos de matojos e hijas derrubidas, mil y uno de ellos, y sorsóllavimen pa cada uno de ellos. Por los súculos de los siglos. Estira la tapa. Condene de hojalatero y un barreño pa hervir un vergajo pa Zíngaro Porro; un cartucho de sopa de pollipuerro pal Garda Civil; para el ácido sobrino del adusto Pelón bolitas daltoïdes, curiosamente fuertes; un estornudo y un tableteo y mejillas rosilvestres para la pobre Piccolina Petite MacFarlane; un puzzle de agujas y alfileres y mantas y canillas de por medio para Isabel, Jezebel y Joyaline Mmaltrimonio; nariz descarada y mitones lingotes para Johnny Walker el Breve; una bandera papal de samtos y barras para Kevinín O'Dea; una fumfumata para Pollanco Craig y una liebrepesaguilla para Tigristín Tombuchón; tárzano y botasgoma tanto para Bully Hayes como para Hurracán Hartigán; un corazón pródigo y terneras cebadas para Marco Jones, el orgullo de Clonliffe; una barra de pan y empalme precoz de padre para Val de Skibereen; un tilburí para Larry Doolin, un ámago Cojikleto; un viaje de mareo en barco mikado para Tiga O'Flana; una liendre ratón era para Jerry Coilé; enfangada de carne para Andy MacKenzie; horquilla y escudilla para Pedro Pencebes; la dodecafónica busca para G.V. Bruka; una muñeca aguada, para turbajar la mirada de la modesta hermana Martimón Ana; catararas pa la cama de Blanchisse; calzoncitos de Wildair para Magurraça de Woppington; para Amanda Stop un oyazo; pa San Guión un paso en falso; taras en trébol, picadas y tajadas, y una visa de vinadriz de vívora vaticanada para Patsy Presbites; una arrozamana cada mañana para Tietsa Pachi y una gota a cada instante para Davy Tropezante; abalorios de barda pal beatificado Baldonado; dos sillas manzaneras para Eva Mobilera; para Sahara Potiful un urnal valle de lágrimas jordano; una bonita cajas de Polvos la Patrañuela para Eileen Aruna que blanquee los dientes y deslumbre a Helena Arhone; un latigozo para Eddy Desalmado; para Kitty Coleraine de la calle Butromán una perra de ahorro por su camote múcira; una putipala pa Terry Fichaflauno; una máscara apótama para Donn Promoteur; un huevo de pípascua can cascarón bicaducado y un derecho dinamitra para Paulo el Curato;

[210]

[167]

a collera morbous for Mann in the Cloack; a starr and girton for Draper and Deane; for Will-of-the-Wisp and Barny-the-Bark two mangolds noble to sweeden their bitters; for Oliver Bound a way in his frey; for Seumas, thought little, a crown he feels big; a tibertine's pile with a Congoswood cross on the back for Sunny Twimjim; a praises be and spare me days for Brian the Bravo; penteplenty of pity with lubilashings of lust for Olona Lena Magdalena; for Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla, a bucket, a packet, a book and a pillow; for Nancy Shannon a Tuami brooch; for Dora Riparia Hopeandwater a cooling douche and a warmingpan; a pair of Blarney braggs for Wally Meagher; a hairpin slatepencil for Elsie Oram to scratch her toby, doing her best with her volgar fractions; an old age pension for Betty Bellezza; a bag of the blues for Funny Fitz; a *Missa pro Messa* for Taff de Taff; Jill, the spoon of a girl, for Jack, the broth of a boy; a Rogerson Crusoe's Friday fast for Caducus Angelus Rubiconstein; three hundred and sixtysix poplin tyne for revery warp in the weaver's woof for Victor Hugonot; a stiff steaded rake and good varians muck for Kate the Cleaner; a hole in the ballad for Hosty; two dozen of cradles for J.F.X.P. Coppinger; tenpounthen on the pop for the daulphins born with five spoiled squibs for Infanta; a letter to last a lifetime for Maggi beyond by the ashpit; the heftiest frozenmeat woman from Lusk to Livienbad for Felim the Ferry; spas and speranza and symposium's syrup for decayed and blind and gouty Gough; a change of naves and joys of ills for Armoricus Tristram Amoor Saint Lawrence; a guillotine shirt for Reuben Redbreast and hempen suspendeats for Brennan on the Moor; an oakanknee for Conditor Sawyer and mus-quodoboits for Great Tropical Scott; a C₃ for peduncle for Karmalite Kane; a sunless map of the month, including the sword and stamps, for Shemus O'Shaun the Post; a jackal with hide for Browne but Nolan; a stonecold shoulder for Donn Joe Vance; all lock and no stable for Honorbright Merreytrickx; a big drum for Billy Dunboyne; a guilty goldeny bellows, below me blow me, for Ida Ida and a hushaby rocker, Elletrouvetout, for Who-is-silvier — Where-is-he?; whatever you like to swilly to swash,

[211]

[168]

un morbo collera para Hómo Capote; un canopo y moño para Mercero Deán; para Bola-da-Brisna y Barniza-el-Corteza dos remolachas nobles para adulcinear sus biters; pa Oliver Bondbita un golpe en sus frezas; para Seumas poco caletre, corona que grande le siente; un pilote tibertino con cruz consobosquiana a la espalda de Jaimitos Salerós; una alapanza sea y un ahórrame días pa Brian el Bravo; una pentepeste de penas con pestrallazos lascivos para Olona Lena Magdalena; pa Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla, un cubete, un paquete, librín y cogín; para Nancy Shannon un broche Tuamí; para Dora Riparia Saponiagua una doucha caloncha y un sartemplante; un par de farrucos de coba pa Paleo Meala; un pizarrín en traba pa Elsie Oram que se arrasque la rabera, como mejor pueda, con fracciones volgares; una pensión de vejez para Betty Bellezza; una bolsa de blues para Gracia García; una *Missa pro Messa* para Taff e Tan; Jill, cuchalada de chica, pa Jack, Chichurro de chochi; un ayuno de Viernes de Rogerson Crusoe para Caducus Angelus Rubiconstein; trescientos sesenta y seis plastrones de popelina por cada urdimbre der trauma der tejedor pa Victor Hugonote; un tieso rastrillo vario fino y fimo para Kate Baldeadera; un blanco en el canto para Hosty; dos docenas de cunas para J.F.X.P. Coppinger; dizcadote en el cimuz para daulphines nacidos con cinco buscapiés averiados para Infanta; una carta que dure una vida para Maggi más allá del cenizal; la mujer más corpulenta carnelada desde Lusk hasta Livienbad para Felim el Ferry; spas y esperanza y sirope de symposio para Gough gotoso cellenco y cegato; un cambio de naves y júbilos de males pa Armoricus Tristram Amoor Saint Lawrence; una camisa guillotina para Reuben Petirrojo y soga suspendeat para Brendan-del-Móramo; una malacuenda para el Conditor Sawyer y mascada para el Gran Scott Tropical; un pedúnculo C₃ para Karmelita Kane; un mapa del mes desolado, con espada y sellos incluso, para Shemus O'Shaun el Posta; un chacal con cuero para Browne mas Nolan; un hombro frío como el mármol para Donn Joe Vance; todo candado y sin yuntería para Honorluz y Merreytriz; un gran tambor para Billy Bambolla; un mocho bramido cachicho, sóplame labajo, para Ida Ida y un tonillo cascabillo, Elletrouvetout, para Quién-es-argentó? — Dónde-estás-argentó?; lo que quieras abrevar y brabuconear,

[211]

[169]

Yuinness or Yennessy, Laagen or Niger, for Festus King and Roaring Peter and Frisky Shorty and Treacle Tom and O. B. Behan and Sully the Thug and Master Magrath and Peter Cloran and O'Delawarr Rossa and Nerone MacPacem and whoever you chance to meet knocking around; and a pig's bladder balloon for Selina Susquehanna Stakelum. But what did she give to Pruda Ward and Katy Kanel and Peggy Quilty and Briery Brosna and Teasy Kieran and Ena Lappin and Muriel Maassy and Zusan Camac and Melissa Bradogue and Flora Ferns and Fauna Fox-Goodman and Grettna Greaney and Penelope Inglesante and Lezba Licking like Leytha Liane and Roxana Rohan with Simpatica Sohan and Una Bina Laterza and Trina La Mesme and Philomena O'Farrell and Irmak Elly and Josephine Foyle and Snakeshead Lily and Fountainoy Laura and Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay? She gave them ilcka madre's daughter a moonflower and a bloodvein: but the grapes that ripe before reason to them that devide the vinedress. So on Izzy, her shame-maid, love shone befond her tears as from Shem, her pennight, life past befoul his prime.

My colonial, wardha bagful! A bakereen's dusind with tithe tillies to boot. That's what you may call a tale of a tub! And Hibernonian market! All that and more under one crinoline envelope if you dare to break the porkbarrel seal. No wonder they'd run from her pison plague. Throw us your hudson soap for the honour of Clane! The wee taste the water left. I'll raft it back, first thing in the marne. Merced mulde! Ay, and don't forget the reckitts I lohaned you. You've all the swirls your side of the current. Well, am I to blame for that if I have? Who said you're to blame for that if you have? You're a bit on the sharp side. I'm on the wide. Only snuffer's cornets drifts my way that the cracka dvine chucks out of his cassock, with her estheryear's marsh narcissus to make him recant his vanity fair. Foul strips of his chinook's bible I do be reading, dodwell disgustered but chickled with chuckles at the tittlets is drawn on the tattlepage. *Senior ga dito: Faciasi Omo! E omo fu fô. Ho! Ho!* *Senior ga dito: Faciasi Hidamo! Hidamo se ga facessâ. Ha! Ha!* And *Die Windermere*

[212]

[170]

Yuinness o Yennessy, Laagon o Níger, para Festus Rey y Pedro Fragor y Fogoso Chiquito y Melaza Tomás y O.B. Behan y Mancha el Matón y Master Magrath y Pedro Clorán y O'Delagüerra Rossa y Nerone MacPacem y quien quiera que encuentres knoqueando por ahí; y un globo de vejiga de cerdo pa Selina Susquejina Stakatiro. Pero qué fue lo que le dio a Pruda Ward y Katy Kanel y Peggy Quilty y Briery Brosna y Teasy Kieran y Ena Lappin y Muriel Maassy y Zusan Camac y Melissa Bradogue y Flora Ferns y Fauna Fox-Goodman y Grettna Greaney y Penélope Inglesante y Lezba Licking como Leytha Liane y Roxana Rohan con Simpática Sohan y Una Bina Laterza y Trina La Mesme y Philomena O'Farrell e Irmak Elly y Josephine Foyle y Snakehead Lily y Fountainoy Laura y Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay? Ella les dio a cada hija de madre una anémona y una avénona: pero las uvas que granan antes que la gorrañón para aquellas que daviden la víña. Y así Izzy, su mancilla, el amor floreció más afán de sus lágrimas lo mismo que Shem, su plumañero, la vida pasada marchitó la flor de su vida.

Mi culada, qué sacada! Una dulcena de panaderita con unas pizcas de cillas de regalía. Eso es lo que se puede llamar un cuento de barrica! Y mercado hibernono! Todo eso y más tras un sobre crinolina si uno se atreve a romper el sello del chupabote. No me extraña que huyeran de su plaga cicuta. Pásame el jabón de Anso por el honor de Clane! El saboroarín que deja el agua. Lo sobarcé otra vez, lo primero que haré marnana. Muesca Merced! Ay, y no te olvides de los atravíos que te ade-lohinté. Por la corriente de tu lado pasan todos los remolinos. Sí, tengo yo la culpa que pasen? Quién ha dicho que tengas la culpa que pasen? Estás un poco del lado afilado. Y yo en el lato. Sólo cornetas de tufo arrastran el agua que la cracka divina saca de su casaca, con el esthero narciso pasado pa negar su feria de vanesades. Tiras astrosas de su biblia chinook que yo estar leyendo, da dogal desogrado pero befa con bufa de los títulos pintados en página rubrotrónica. *Senior ga dito: Faciasi Omo! E omo fu fô. Ho! Ho!* *Senior ga dito: Faciasi Hidamo! Hidamo se ga facessâ. Ha! Ha!* Y *Die Windermere*

[212]

[171]

Dichter and Lefanu (Sheridan's) old *House by the Coachyard* and Mill (J.) *On Woman with Ditto on the Floss*. Ja, a swamp for Alt-muehler and a stone for his flossies! I know how racy they move his wheel. My hands are blawcauld between isker and suda like that piece of pattern chayne there, lying below. Or where is it? Lying beside the sedge I saw it. Hoangho, my sorrow, I've lost it! Aimih! With that turbary water who could see? So near and yet so far! But O, gihon! I lovat a gabber. I could listen to maure and moravar again. Regn onder river. Flies do your float. Thick is the life for mere.

Well, you know or don't you kennet or haven't I told you every telling has a taling and that's the he and the she of it. Look, look, the dusk is growing! My branches lofty are taking root. And my cold cher's gone ashley. Fieluh? Filou! What age is at? It saon is late. 'Tis endless now senne eye or erewone last saw Waterhouse's clogh. They took it asunder, I hurd thum sigh. When will they reassemble it? O, my back, my back, my bach! I'd want to go to Aches-les-Pains. Pingpong! There's the Belle for Sexaloitez! And Concepta de Send-us-pray! Pang! Wring out the clothes! Wring in the dew! Godavari, vert the showers! And grant thaya grace! Aman. Will we spread them here now? Ay, we will. Flip! Spread on your bank and I'll spread mine on mine. Flep! It's what I'm doing. Spread! It's churning chill. Der went is rising. I'll lay a few stones on the hostel sheets. A man and his bride embraced between them. Else I'd have sprinkled and folded them only. And I'll tie my butcher's apron here. It's suety yet. The strollers will pass it by. Six shifts, ten kerchiefs, nine to hold to the fire and this for the code, the convent napkins, twelve, one baby's shawl. Good mother Jossiph knows, she said. Whose head? Mutter snores? Deataceas! Wharnow are alle her childer, say? In kingdome gone or power to come or gloria be to them farther? Allalivial, allalluvial! Some here, more no more, more again lost alla stranger. I've heard tell that same brooch of the Shannons was married into a family in Spain. And all the Dunders de Dunnes in Markland's Vineland beyond Brendan's herring pool takes number nine in yangsee's hats. And one of Biddy's

Dichter y la vieja *Casa junto al Carrosario* de Lefanu (de Sheridan) y Millino (J.) *Sobre la Mujer* con *Ditto en el Floss*. Ja, una tolla para Altmuehler y una piedra pa sus flossis! Ya sé con sal mueven la rueda. Las manos las tengo amulatadas entre güisky y suda como ese trozo de traza chino de ahí, ahí abajo. O dónde está? Junto a los juncos lo ví. Hoanhogo, qué sofoco, lo perdi! Aimih! Quién puede ver con el agua turba? Tan cerca y tan lejos! Pero O, gilón! Me mola una cola. Podría oírlo mar y ademar otra vez. Rocía onde el río. Alzapán en cibo. Densa es la vida amar.

Bueno, sabes o no sabes o no tero he dicho que todo dicho tiene un fin falorio que es el quid y el quae del asunto. Mira, mira, está cayendo la tarde! Mis ramas en lo alto están echando raíces. Y mi siento frío comienza a favilar. Fieluh? Filou! Qué edad es? Pronto es tarde. Hase na eternidad desde que mi ojo nie nadie viera por última vez el reclogh de Waterhouse. Lo desarbolaron, o que lo méntaban. Cuándo lo rearbolarán? O mi espalda, mi espalda, vi balda! Me iría a Aches-les-Pains. Pingpong! Ahí está la Belle para Sexaloitez! Y Concepta del Sán-dánoles-ora! Pang! Escurre la ropa! Escurre en la escarcha! Deodolente, si a raso que no llueva! Y venga a nosotros tu gracia! Amán. Las tendemos aquí ahora? Ay, lo haremos. Plaf! Tiende en tu margen y yo tenderé la mía en la mía. Plof! Es lo que hago. Tiende! Se está revolviendo fresco. Se levanta el vent. Pondré unas cuantas piedras sobre las sábanas posaderas. El novio y la novia abrazados en ellas. Si no sólo las habría salpicado y doblado. Yataré aquí mi devandal de carnícero. Todavía está seboso. Los paseantes pasarán de largo. Seis sayos, diez moqueros, nueve pa ponerlos al fuego y este pal bote, los pañales del convento, doce, una toca de bebé. La buena madre caramillo lo sabe, dijo. Qué pijo? Mater sade? Deataceas! Do están ahora los sus críos, di? En reino hado ido o poder por venir o que la gloria esté con ellos taitarde? Allalivial, allalluvial! Algunos aquí, más no más, más de nuevo perdió a to extraño. He oido decir que el mismo prendedor de los Shannon se prendió con una hija de España. Y todas la Heces de Zotes en Markilandia de Vinelandia más allá del Charco de Brendan tienen un sombrero yankeyhondo del número nueve. Y un abalorio de Biddy

beads went bobbing till she rounded up lost histereve with a marigold and a cobbler's candle in a side strain of a main drain of a manzinahurries off Bachelor's Walk. But all that's left to the last of the Meaghers in the leup of the years prefixed and between is one kneebuckle and two hooks in the front. Do you tell me that now? I do in troth. Orara por Orbe and poor Las Animas? Ussa, Ulla, we're umbas all! Mezha, didn't you hear it a deluge of times, ufer and ufer, respund to spond? You deed, you deed! I need, I need! It's that irrawaddying I've stoke in my aars. It all but husheth the lethest zswound. Oronoko! What's your trouble? Is that the great Finnleader himself in his joakimono on his statue riding the high horse there forehengist? Father of Otters, it is himself! Yonne there! Isset that? On Fallareen Common? You're thinking of Astley's Amphitheater where the bobby restrained you making sugarstuck pouts to the ghostwhite horse of the Peppers. Throw the cobwebs from your eyes, woman, and spread your washing proper! It's well I know your sort of slop. Flap! Ireland sober is Ireland stiff. Lord help you, Maria, full of grease, the load is with me! Your prayers. I sonht zo! Madammangut! Were you lifting your elbow, tell us, glazy cheeks, in Conway's Carrigacurra canteen? Was I what, hobbledyhips? Flop! Your rere gait's creakorheuman bits your butts disagrees. Amn't I up since the damp dawn, marthared mary alacook, with Corrigan's pulse and varicoarse veins, my pramaxle smashed, Alice Jane in decline and my oneeyed mongrel twice run over, soaking and bleaching boiler rags, and sweating cold, a widow like me, for to deck my tennis champion son, the laundryman with the lavandier flannels? You won your limpopo limp fro the husky hussars when Collars and Cuffs was heir to the town and your slur gave the stink to Carlow. Holy Scamander, I sar it again! Near the golden falls. Icis on us! Seints of light! Zezere! Subdue your noise, you hamble creature! What is it but a blackburry growth or the dwyergray ass them four old codgers owns. Are you meanam Tarpey and Lyons and Gregory? I meyne now, thank all, the four of them, and the roar of them, that draves that stray in the mist and old Johnny MacDougal along with

se arrancó carreteleando hasta que rodeada perdió la mallera con un calénder y un farol de abarquero en un angostillo lateral de una zanja céntal de un manzanares dejando a un lado el Camino del Soltero. Pero todo lo que queda pal último de los Meaghers al poso de los años prefijados y entrencajados es una hebilla de rodilla y dos ganchos en el frente. Ahora me dices eso? Sí en verdad lo digo. Orara pro Orbe y probe La Áimas! Ussa, Ulla, estamos tar umbras! Mezha, no lo oíste un diluvio de vicis, uf erre que erre, respondo da espueda? Tú lo cide, lo cide! Nececido, lo nececido! Es irrevadante lo que tengo hincaido en mi aurículo. No hace más que acorchar el zswound más chico. Oronoko! Qué te preocupa? Es ese el gran Finnliderés en su joakimono en estatua lacuestre a horcajadas de su orgrullo? Padre de Ottrón, él mismo! Aquesa de allí! E solda? En Común Follarín! Estás pensando en el afiteatrio Astley donde la poli evitó que hicieras muecas acarameladas al caballo cococano de los Peppers. Aclárate las telagañas de los ojos, mujer, y tiende bien la ropa! Menos mal que conozco los zurrapalis de tu clase. Pluf! Irlanda sobria es Irlanda cadalsa. Dios te salpe, María, llena eres de grasa, el peso sea conmigo! Tus preces. So creeia! Madammangut! Empinabas el codo, dinos, cara satín, en la cantina Carrigura de Conway? Que si estaba qué, meneando el caderamen saltarin! Plas! El reugatismo de tus raros andares da a tus cuerdas desacuerdos. No estoy levantada desde la húmeda alborada, martareta maría alacoca, con el pulso de Corrigan y venas varicozas, mi pulea renquea, Alicia Jané en caída y mi chucio polifemo dos veces arrollado, empapando y blanqueando trapos en caldero, y sudando frío, una viuda como yo, pa acicalar a mi hijo campeón de tenis, el lavandero con los franelas lavandiere! Cojiste tu limpo cojera frende los fornidos fúsares cuando Collares y Carteras heredero de la ciudad era y tu mancha dio hedor a Carlow. Santa Escamanda, otra vez el sar! Cerca de las doradas cascadas. Isis nos cubra! Sentos de luz! Mirerel! Mitiga el barullo, tumbillante criatura! Qué es sino un chupón de zarzaposa o el asno gristinto de aquellos cuatro viejos cellencos. Te rifferez al Tarpey y al Lyons y Gregory? Rifferono, gracias, a los cuatro, y a su mugido, que lleva al descarrío en la niebla y al buen Johnny MacDougal con

[214]

[174]

[214]

[175]

n. Is that the Poolbeg flasher beyant, pharphar, or a fireboat
sting nyar the Kishtna or a glow I behold within a hedge or
my Garry come back from the Indes? Wait till the honeying of
the lune, love! Die eve, little eve, die! We see that wonder in
your eye. We'll meet again, we'll part once more. The spot I'll
seek if the hour you'll find. My chart shines high where the blue
milk's upset. Forgivemequick, I'm going! Bubye! And you,
pluck your watch, forgetmenot. Your evenlode. So save to
jurna's end! My sight's are swimming thicker on me by the sha-
dows to this place. I sow home slowly now by own way, moy-
valley way. Towy I too, rathmine.

Ah, but she was the queer old skeowsha anyhow, Anna Livia,
trinkettoes! And sure he was the quare old buntz too, Dear Dirty
Dumpling, foostherfather of fingalls and dothergills. Gammer
and gaffer we're all their gangsters. Hadn't he seven dams to wive
him? And every dam had her seven crutches. And every crutch
had its seven hues. And each hue had a differing cry. Suds for
me and supper for you and the doctor's bill for Joe John. Befor!
Bifur! He married his markets, cheap by foul, I know, like any
Etrurian Catholic Heathen, in their pinky limony creamy birnies
and their turkiss indienne mauves. But at milkidmass who was
the spouse? Then all that was was fair Tys Elvenland! Teems of
times and happy returns. The seim anew. Ordovico or viricordo.
Anna was, Livia is, Plurabelle's to be. Northmen's thing made
southfolk's place but howmulty plurators made eachone in per-
son? Latin me that, my trinity scholard, out of eure sanscreed into
oure eryan! *Hircus Civis Eblanensis!* He had buckgoat paps on
him, soft ones for orphans. Ho, Lord! Twins of his bosom. Lord
save us! And ho! Hey? What all men. Hot? His tittering daugh-
ter of. Whawk?

Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flitter-
ing bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome?
What Tom Malone? Can't hear with bawk of bats, all them liffe-
ying waters of. Ho, talk save us! My foos won't moos. I feel as old
as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughter-
sons. Dark hawks hear us. Night? Night? My ho head halls. I feel

[215]

[176]

los demás. Es eso de gayá el destello de Poolbeg, farolejos, o un
fuego batuo costeando a lo largo del Kishtna o un fulgor que
contemplo en el seto o mi Garry que vuelve al hogar de las
Indes? Espera a la luna melante, mi cielo! Muere serena, peque-
ña serena, muere! Vemos ese asombro en tus ojos. Nos veremos
de nuevo, partiremos una vez más. Buscaré el sitio si tú encuen-
tras la hora. Mi mapa brilla en lo alto en la puesta láctea de añil.
Simeolvides, me voy! Adieu! Y tú, vigía tu reloj, nomeolvides.
Crepuspolar. Salve aguarda hasta el fin de los idus! Se me nada
la vista confusa por las sombras de este paraje. Me sombraré
a casa despacio por mi propia senda, ma nava lejana. Yovisma,
mi vera.

Ah, pero ella era esa extraña entrañable rapaza, Anna Livia,
piessapelusca! Y seguro que también él era un galopo buitrón,
quisto inquino du budín, padrenco de fijinatos y dotechirlas.
Yaya y yayo todos somos yaraás. No tenía él siete embalsas por
esposas? Y cada embalsa con siete sostenes. Y cada sostén con
siete tintes. Y cada tinte con un grito distinto. Bálago para mí y
pábulo para tí y la cuenta de alfaquí para Don Joaquín. Siglos
ha! Bivios ha! Se casó con su merquesa, una ganga por carraca,
lo sé, como cualquier Etrusco Católico Hereje, en cremosas bir-
nis rosáceas alimonadas y sus turbesas malvas indias. Pero
quién fue su esposa el dia de San Miguel? Entonces todo lo que
había estaba bien. Elfoland! Maniflur de los tiempos y felices
retornos. Iguacu que siempre. Ordovico o viricordo. Anna fue,
Livia es, Plurabelle será. Del folkething norteño brotaron burgos
sureños pero cuán multiplísimos pluradores hicieron caduno en
su persona? Latíname eso, tú erurdito trinitario, del vosso sánscrido
al nosso eryo! *Hircus Civis Eblanensis!* Tenía mogotes de
macho cabrío, suaves para juérfanos. Fu, Dios! Gemelos de su
seno. Que el Señor nos salve! Y fu! Fue? Lo que todos los hom-
bres. Fuego? Sus hijas simulantes de. Cuéeee?

No oigo con las aguas de. Las cojijosas aguas de. Ale-
teantes murciélagos, garla de guarros guarenes. Fu! No te vas
a casa? Que Thom Malone se casa? No oigo con el pandeo
de pandiques, todas las linfas de fina lifia. Fu, el parloso
nos guarde! Mis pies no se moven. Me siento tan vieja como
aquej olmo. Cómo, un cuento que cuenta de Shaun y
de Shem? Todos los hijoshijas de. Los foscos halcones escu-
chan. La noche! La noche! Mi cara chola se hunde. Me siento

[215]

[177]

as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now! Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters of. Night!

pesada como aquel peñón. Me hablas de Joan o Shaun? Quién eran Shem y Shaun los hijos o hijas vivientes de? Llega la noche! Dime, dime, dime, dàgame! La noche noche! Táblame de rocas o raígenes. Junto a las ondas riberas de, másallámurmurantes olas de. La noche!